

贵州民族
文化文库

贵州少数民族古籍经典系列

苗岭古風

Fangb Hmub Gux Bens

吴培华 潘定华 收集 整理 译注

贵州省民族古籍整理办公室 编



贵州出版集团
贵州民族出版社

贵州少数民族古籍经典系列



吴培华 潘定华 收集整理译注
贵州省民族古籍整理办公室 编

苗岭古风

Fangb Himub Gux Bens



贵州出版集团
贵州民族出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

苗岭古风：苗汉对照 / 吴培华，潘定华收集、整理、译注；贵州省民族古籍整理办公室编. -- 贵阳：贵州民族出版社，2015.6

ISBN 978-7-5412-2214-6

I. ①苗… II. ①吴…②潘…③贵… III. ①苗族—民间文学—作品综合集—中国—苗语、汉语
IV. ① I277

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 095807 号

苗岭古风

吴培华 潘定华 收集 整理 译注
贵州省民族古籍整理办公室 编

出版发行 贵州民族出版社
地 址 贵阳市中华北路 289 号
邮 编 550001
印 刷 贵州兴隆印务有限责任公司
开 本 787mm×1092mm 1/16
印 张 25.75
版 次 2015 年 6 月第 1 版
印 次 2015 年 6 月第 1 次印刷
字 数 460 千字
定 价 120.00 元

编委会

顾问：刘晓凯 蒙启良

主任：吴 军

副主任：刘 晖

成 员：徐 飞 吴建民 左朝刚 张和平

陈新宇 郭定高

主 编：罗世荣

副主编：龙小金 梁学凡

编 辑：付贵云 敖 翔 梁 亮 韩家辉



目 录

民族的典籍，文化的精髓，人生的箴言（代序）·····	雷秀武 001
JAX LIL / 贾理辞 ·····	009
Jax Vangx Gux / 开贾辞·····	011
Dongd Lol Jent Dax Cob / 风吹换季节·····	012
Jax Lil Pid Taib（1） / 捞油锅理辞（1）·····	013
Jax Lil Pid Taib（2） / 捞油锅理辞（2）·····	033
Lil Taib Jed / 包粑理辞·····	052
Diangs Wangx Hnaib Ghuk Hlat / 太阳和月亮·····	059
Diangs Dlad Sul Ngix Yongx / 狗与山羊·····	081
Diangs Gheib Sul Diangs Dliangk / 鸡和野猫·····	086
Diangs Nail Sul Diangs Hxab / 鱼与水獭·····	088
Diangs Xed Sul Diangs Bat / 虎与猪·····	090
Diangs Nangb Sul Diangs Ghangd / 蛇和青蛙·····	092
Diangs Leib Sul Gangb Gux / 猴子与蚂蚱·····	095
Diangs Dliangb Liax Sul Nangl Zol / 黄鼠狼与老鼠·····	100
Diangs Det Pab Sul Det Vol / 五倍树和构皮树·····	103
Diangs Dlas Mil Sul Dlas Diongf / 柿树与松树·····	105

Hxak Niangx / 年岁辞	109
Hxak Niangx (1) / 年歌 (1)	111
Hxak Niangx (2) / 年歌 (2)	144
Niangx Gux Lul Hniut Bens Ghot / 岁辞	153
Hxak Gux Fangb / 叙事歌	167
Gangb Nail Ghab Vangx Yeb / 冈内嘎养尤	169
Ghet Ded Bex Hfud Diangs / 岛公复仇记	195
Hxak Ghab Bil Ful / 嘎百福歌	205
Bod Dliet Sul Nax Vib / 波秀和娜衣	207
Bed Fangb Waix Sul Ad Fangb Dab / 天上后生与地下姑娘	215
Vob Hvid Haib Qid Niel / 娃罕和启略	222
Lix Xangd Nail Sul Vob Hlib Zangx / 里相宜和娃仙长	243
Dial Jongx Sul Ab Vob / 搭总和阿娃	247
Ab Vib / 阿衣	252
Ab Bod Sul Ab Nax / 阿保和阿娜	257
Hxak Jib Daib / 儿歌	261
Hveb Lul Hseid Ghot / 古语箴言	275
Ait Gheb Hxad Gid / 劳动	277
Gheb Lix Gheb Las / 农事	283
Khab Waix Dax Nongs / 气象	292
Ngas Gheb Linl Gad / 勤俭	295
Zangb Lul Bod Yut / 尊老爱幼	298

Dongx Hvib Bangb Bud / 团结互助	307
Gik Hvib Niuf Hnid / 意志毅力	312
Khab Job Nos Hsad / 批评反省	316
Ait Fat Jef Bub / 实践	324
Ghok Lil Qeb Vas / 学习	331
Ait Naix Ait Dail / 为人处世	333
Xit Hlib Xit Nil / 爱情	339
Nins Hvib Gas Hnid / 警惕	341
Gid Hsab / 其他	346
 DLIANGB HSENT / 谜语	 351
Jox Jid Naix / 人体部位	353
Dangx Hvangb Gangb Nes / 动物	356
Ghab Nangx Ghab Det / 植物	368
Gid Gongb / 用具	377
Waix Dab Hfud Gid / 自然	395
Gid Hsab / 其他	401
 中部苗文简介	 403
 后记	 407

民族的典籍，文化的精髓，人生的箴言

(代序)

雷秀武

苗族历史悠久，源远流长。根据史籍记载、考古发现以及苗族“心史”传说资料考证，苗族发祥于中国长江、黄河、淮河的入海一带，远祖先人与伏羲女娲有着密切的关系。五千多年前，他们北渡黄河，挺进中原，形成了名曰“九黎”的部落集团。诚如范文澜在《中国通史》中说的“九黎族最早进入中部地区”。“蛮族中九黎最强，大概是联合九个部落，每个部落各包括九个兄弟族，共八十一个兄弟族。蚩尤作为大酋长”。中国历史上著名的“逐鹿之战”，就是炎帝、黄帝两集团联合击败“九黎”的部族战争。战败后，“九黎”集团南渡黄河，流徙于黄河以南、长江以北地带，后逐步定居于长江中下游的洞庭、鄱阳诸湖和汶山、衡山一带，形成“三苗”集团，并逐步形成苗族统一体。“三苗”后期，夏禹部落联盟大败“三苗”，“投三苗于三危”。苗族一部分西迁，达甘肃敦煌，后陆续南下，到达今川、黔、滇交界一带。另一部分“放驩兜于崇山”，入洞庭、鄱阳两湖以南的今江西、湖南崇山峻岭中，被称为“南蛮”集团。《太平寰宇记》有“庐山记云：柴桑澎湖之郊，古三苗国”的记载。战国时，吴起辅楚悼王实行变法，以武力将“南蛮”纳入楚国范围，占有洞庭、苍梧等蛮地，苗族先民被迫西迁，入武陵山区。秦、汉之交，中原统治者无暇兼顾武陵地区，苗族先民始获休养生息之机，形成一股强大势力，引起封建王朝注意。东汉王朝建立以后，对武陵地区采取了大规模的军事行动。自建武二十三年（47）到公平元年（186）的139年间，东汉王朝对武陵地区用兵达13次之多。建武二十三年（47），东汉光武帝派兵征剿“武陵蛮”，无功退兵。次年，又遣大将军刘尚率兵征“武陵蛮”，遭“军没”后，举朝无措。建武二十五年（49），光武帝令伏波将军马援率兵四万征“武陵蛮”，困死今湖南沅阳的“壶头山”，东汉王朝对苗族的镇压告一段落。以后，又因“郡县徭役失平”而对武陵地区“增其租税”，引起“武陵蛮”多次反抗。

由于封建王朝一再进剿，迫使苗族又一次大规模迁徙，一部分南下广西融水后北进都柳江流域。这部分苗族，在榕江定居一段时间后，又向雷山、剑河、丹寨、凯里、黄平、麻江、锦屏、天柱等地分散，形成黔东南苗族的主体。

澳大利亚历史学家格迪斯在阅读完人类史后，曾感叹道：“世界上有两个苦难深重而又顽强不屈的民族，他们就是中国的苗族和分布于世界各地的犹太族。”在中国，苗族现主要聚居于贵州、湖南、云南、四川、重庆、广西、湖北、海南等省区市，大多居住在远离城市的边远山区，以村为单位聚居，很少与其他民族合村共寨，居住环境以高山为主，以天然地势来划定同周围其他民族的居住地域。

《史记·五帝本纪》记载：“蚩尤作乱不用帝命，于是黄帝乃征师诸侯，与蚩尤战于涿鹿之野。”被苗族尊奉为祖先的九黎部落首领蚩尤，在涿鹿大战中不敌炎黄部落联盟，败走疆场，溃退中原。这是一场被所有的苗族古歌反复吟唱的战争。这场战争构成了一个起点，苗族先民从此开始了一场没有尽头的迁徙，从此，这种不屈不挠的举世罕见的迁徙伴随了整部苗族的文明史。可以说，苗族的每次举族南迁，都是经历战争失败后的无奈之举。战败了，弃城南迁，到一地又重建家园。部族战争持续了数千年，迁徙也持续了数千年。在持续数千年的战争和持续数千年的迁徙中，苗族是悲壮的失败者，但却又是永远不屈的战士。他们一次次被逐出家园，又一次次为捍卫家园而战。这种反复重演的历史悲剧，在苗族心灵中留下了难以泯灭的印记。

苗族曾经是有形家园的放逐者，但绝不是无形的“精神家园”的放逐者，他们永远固守“以兄弟之情面对自然，以美丽之心面对苦难，以平静之态面对传统，以包容之量面对变迁”的文化人格、“平等、博爱、和谐、包容”的社会思想以及“顽强不屈、自强不息、永不言弃”的精神阵地，用苗族特有的“心史”形式巧妙地记载着自己的历史，顽强地传承自己的文明。

苗族民间文学是反映苗族历史面貌的“心史”。苗族民间文学大致可分为类似法典的“贾理”、神话传说故事、“押调”的韵文诗歌和类似戏曲的说唱文学四大类。

一

“贾”和“理辞”合称“贾理”，是苗族极其重要的社会典籍，是苗族民间文学的重要内容，在苗族文学史乃至苗族社会文化中占有极其重要的地位。

“贾”是苗语 Jax 的音译，是流传于丹寨、凯里、雷山、台江、麻江等地内容庞杂、规模巨大的法典。它把几十个古歌故事汇集起来，经过一番剪裁，形成统一的整体，贯穿着古今各种事物，包括了鬼神、天地、日月星辰、千种万物、人类、民族的来源和有关的生产生活经验、社会制度的变革、民族风俗习惯的来源等，许多自然现象、社会现象和社会制度都可以在里面找到根源。“贾”有五言句和七言句两种不同的类型，长的有 13 000 多行，短的有 5 000 多行。“贾”并不是原封不动地照搬古诗的原件，而是经过一番集中和概括的艺术加工，使选入的故事比原作更为饱满，描绘人物也更为生动，具有更高的艺术价值和文学价值。“贾”由一个或几个典故构成一个段落，称为“一道贾”，由数“道贾”构成一部“贾”。常见的有十二道、二十四道、三十六道、四十八道等几种版本。“贾”讲究对仗，不讲究押调，对仗一般规律为同类事物对应、词性对应，极少出现不同类别事物和不同词性对应现象。

“理辞”苗语为 Lil，是理老在调解纠纷的依据“贾”的准则衍生出来的有固定的格式的辩论言论和判词。“理辞”的语言表现形式形象生动有力，在文学发展过程中起到积极的作用。“理辞”的开头和结尾有固定的格式，中间部分可根据案例的不同类型临场发挥，不讲究押调，只讲究对仗，极少出现不对仗的片断。

苗族的“神判”是苗族习惯法文化的重要组成部分。历史上，在苗族各村寨之间或邻里之间发生了纠纷或违约之事，要由理老评判，对一些是非难以弄清、证据难以取得的纠纷和案件的裁决，要用“神判”的方式解决。苗族的“神判”方式多种多样，有砍鸡、剁狗、捞油锅、赌咒等。砍鸡，是在案件无法判明时由祭师主持，将一块木板划上一条中线，由申请“神判”一方将一只鸡放在中线上，争执双方各站一边，请一中间人举刀朝鸡头猛砍一刀，鸡头落到哪一边木板上，站在那一边的即为输理一方。剁狗大同小异。捞油锅，苗语为 Juf Taib（意为扎猛子去捞取东西），一般是在“议榔”地点架一只铁锅，下面烧大火，锅内放 1.5 公斤菜油、1.5 公斤猪油、1.5 公斤小米、1.5 公斤白蜡，将油锅煮沸，争执双方各请一巫师“过阴”作法，放一把无把斧头于锅内，双方各派一人打捞，以被烫伤者为准理。

顾名思义，“神判理辞”就是苗族历史上在举行“神判”时由巫师吟诵并据其“法理”性质“引导”和左右“神灵”对“案件”做出“判决”的“巫事”性的“贾”，实质上属于“贾”的范畴。

二

传说故事是苗族口头文学的基石。远古时期的传说故事主要是对自然界和自然现象臆想和猜测，具有浓厚的神话色彩。中古时期的传说故事打上了时代的烙印，是直接表现苗族人民的爱憎观、美丑观的现实主义作品，具有明显的倾向。近代的传说故事，主要是歌颂民族英雄和武装斗争，展现了苗族人民反抗阶级剥削和民族压迫的英雄业绩，寄托了苗族人民的理想和向往。

远古神话是苗族文学史上最古老的作品，以拟人化的手法，通过丰富的想象，对宇宙的万事万物的起源作了幼稚的回答，是苗族先民对大自然朴素的唯物的认识和对某些自然现象的臆测和解释。关于天地日月形成的神话有《开天辟地》、《打柱撑天》等，关于物种和人类起源的神话有《妹榜妹留》、《乖狗上天取粮种》等，关于人类与大自然关系的神话有《铸造日月》、《公鸡请日月》、《桑扎射日》、《姜央斗雷公》、《聪明的哥耶》、《看谁最聪明》、《老岩打虎》、《故王斗恶龙》、《当木鼓敲响起来的时候》等。丰富的想象和浓厚的浪漫主义色彩，是苗族神话故事最突出的特点，所有远古时期的神话传说，无一不是通过神奇的幻想来表现生活。每个形象，都具有活泼奔放，新奇而又自然真切的特色，表现了苗族人民高度的艺术概括能力。

中古的传说，从远古时期反映人与自然界的关系转到反映社会生产、婚姻、宗教、习俗、仪礼等各个方面。主要的传说故事有《芦笙是怎样吹起来的》、《俩兄弟与俩姊妹》、《九哥和珍福》、《螺蛳姑娘》、《立金和龙女》、《青蛙哥》、《仰欧瑟》、《三妹与蛇郎》、《葫芦妹》、《花葫芦》、《朵里的故事》、《树从小育》、《阿桑和阿瑙》、《蛇郎与阿宜》、《青蛙后生与三妹》、《哈氏三兄弟》、《草鞋记》、《老猎人与皇帝》、《猎人老当》、《磨朵翁吉》、《阿秀王》、《兄弟斗土皇帝》等。

近代的传说故事是近代史苗族民间流传的故事。近代以后，苗族的传说故事大部分都明确的反映了近代社会的历史现实。这一时期的传说有起义斗争的故事，有嘲弄和打击地主阶级及其他剥削压迫者的故事，有反帝斗争的故事，有褒善贬恶的故事，有爱情故事，还有动物故事等。反映张秀眉起义斗争的有《张秀眉是白虎星变的》、《三箩泥巴》、《支援刘白号》、《包大肚的传说》、《务姆戍》、《张秀眉的神马》等。这些故事通过传奇精彩的情节和各种美好的想象，刻画了以张秀眉为首的苗族农民起义军英雄们的种种英雄事迹和英雄气概。

褒善贬恶的故事是近代传说故事的一个重要方面，主要有《花葫芦》、《画眉鸟》、《南瓜崽》、《两个伙计》、《找眼药》、《金银鼠》、《贪心的刁达》、《嘎当和纠缠》、《裴林》等。这类传说故事中，有的颂扬舍己为人的高尚品德，有的批判嫌穷爱富的思想，有的反对后母虐待前娘儿女，有的鞭挞姐姐谋杀妹夫，有的批判哥哥迫害弟弟，有的打击谋财害命的行为。

苗族民间流传的动物故事，透过种种奇幻的情节和美妙的境界，形象地表现现实，给孩子的美的享受，启迪他们的聪明和智慧，教育他们真诚、勇敢、爱善良、憎邪恶。主要有《为妈妈报仇》、《放鸭姑娘》、《山羊和老虎》、《久博滴和老虎》、《野猫的故事》、《公鸡的鸡冠为什么是红的》、《小牛和老虎》、《野猫为什么要拖鸡》、《聪明勇敢的七妹》等。

三

诗歌是苗族民间文学的最重要的组成部分，也是苗族“心史”的主要内容。苗族诗歌的最主要特征是“押调”，即在一首韵文中，不讲求韵脚的和谐，而是要求声调的和谐，这是苗族歌谣独特的现象。苗族歌谣按其形式和内容，可分为创世纪史诗、叙事诗、情歌、苦歌、酒歌、劳动生产歌、节气歌、童谣等等类型。

叙事诗是苗族民间文学的重要形式，有英雄叙事诗和爱情叙事诗两类。英雄叙事诗主要反映近代社会的内容，爱情叙事诗反映的是古、近代社会的内容。叙事诗的特点是采用现实主义的手法，历史地、真实地再现了当时的社会现实。

苗族男女青年自古以来有自由交往、自由恋爱的传统，因而，苗族的爱情叙事诗也很丰富。黔东南苗族流传最广、影响最大的有《阿荣和略岗》、《仰欧瑟》、《岗妮嘎养荣》、《蔓朵多蔓笃》、《乔娥与金丹》、《久宜和欧金》等。

苗族情歌是苗族歌谣中的精华，主要有热情奔放、抒情的《见面歌》、《青春歌》、《单身歌》、《相恋歌》、《成婚歌》，也有《逃婚歌》、《离婚歌》等表达追求婚姻自由思想的情歌和爱情叙事诗。情歌多为押调的五言诗和七言诗，抑或有叠句歌、长短句等不同形式。

劳动生产歌是苗族于春种秋收、农林渔牧、纺纱织布、挑花刺绣、季节气候等劳动生产和节令气候的诗歌，流传较广的有《酒药歌》、《造酒歌》、《造屋歌》、《种棉歌》、《活路歌》、《春季歌》、《冬季歌》、《种麻歌》等。

酒礼歌是在酒席上相互劝酒助兴、谢酬酒席的礼节性的歌，通过丰富的

想象，以比、兴的手法，经过夸张的赞誉来反映劳动人民对幸福生活的一种幻想，表现苗族人民纯朴好客和尊敬老人的美德。酒歌主要有两类：第一类，主宾互相祝颂、赞美；第二类为客人祝福、祝贺，表现了苗族人民尊敬老人的美德：“愿河中的礁不流，愿您老人家长寿，像那榜香由老太，像香固罗公公，与日月长存，与天地共寿。”寥寥数语，就完整地表达了客人对族人的美好祝愿。

婚姻歌是以唱述婚姻仪式和习俗，追述婚姻的起源和婚姻制度的变革，反映青年妇女被迫出嫁的痛苦的生活等为主要内容的歌谣，多数为叙事体，亦有抒情体的。婚姻歌主要有《木刻开亲》、《择日开亲歌》、《大客歌》、《打扮歌》、《亲戚歌》、《由嫁男到嫁女》、《送亲歌》、《姊妹歌》等。

四

“嘎百福歌”是苗族民间文学的重要形式，类似于“说唱文学”。口头说唱文学苗语称“嘎百福歌”，意为“成片圈套的歌”。“嘎百”苗语意为“成片”的或“成串的”，“福”即圈套。《嘎百福歌》以传说故事为主，在重要情节上运用概括力较强的诗歌，形成开头结尾是散文，中间是韵文和散文夹杂，有说有唱的文学体裁，具有民族风格的完整的艺术形式和艺术特点。这种说唱文艺以自己兼说兼唱的特点，直接对当时社会上存在的一些不良现象特别是在婚姻制度上的种种不良现象进行了无情的揭露和抨击，具有讽刺文学的特色，内容也就充满现实生活气息，深受苗族人民欢迎。就其题材来分，《嘎百福歌》主要是反映青年男女爱情和婚姻问题的作品，其他社会问题，也往往采用爱情和婚姻的题材。反映爱情婚姻问题的作品中，就其内容又可分为反对包办婚姻、宣扬婚姻自主，嘲笑和讽刺嫌贫爱富思想和庸俗虚伪的爱情等主题。

反对包办婚姻、宣扬婚姻自主的较有代表性的作品有《榜藏农》、《娣井琛》、《娥兰农》、《珠里》、《力秀登鲁和榜藏农》、《阿榜》、《播翁勇和谷纪妮》、《宜金里和榜姜蓉》、《妮葆香》等。这些作品描绘了许多青年妇女的生动形象，有的公开蔑视家长的权力，大胆地处理自己的终身大事；有的坚强不屈，和封建婚姻制度作坚决的斗争直到最后胜利；有的对爱情忠贞不渝，虽被破坏，最后破镜重圆等等。

嘲笑、批判嫌贫爱富思想和庸俗虚伪爱情的嘎百福歌在整个说唱文学占相当大的比重，有不少佳作，《娥尼和久金》、《娥央由和丘故丢》、《谷

凉莉和波往波、江往江》、《榜姬黎和久搏弓》、《榜娥和耶南利》、《恭旦伟和榜纠尤》、《香嘎里和谷久芹》、《久金昂和榜金蓉》等。这些作品以幽默的情调描绘了那些嫌贫爱富者险恶的脸谱和腐朽的心灵，严厉谴责了那些戏弄妇女、喜新厌旧的人，给他们安排了令人捧腹的下场。

五

谚语、格言和童谣是苗族民间文学的精品。谚语格言苗语称“Hveb Lul Hseid Ghot”(意为“古语箴言”)，用言简意赅的语言揭示人生深刻的哲理，与唐诗“言在耳目之内，情寄八荒之表”有异曲同工之妙，对整个苗族的人生观、价值观、伦理观和社会思想的形成具有重大的导向作用。按照苗族“古语箴言”的内容，大致可分为“生产劳动”、“农事农活”、“气象物候”、“尊老爱幼”、“团结互助”、“为人处世”、“意志毅力”、“自律自省”等类型。

任何一个民族的任何一种文化现象，都是这个民族历史发展的产物。由于苗族没有自己的文字，苗族的历史和文化都靠口头传承，都靠语言记载。作为一种“社会事件”，语言是包括民族在内的特定社会集团心照不宣的规范和共同行为方式，长期的语言学习与使用，使民族成员产生一体感，诱导出对民族这一社会共同体的归属感，以及对其文化形式（语言）的认同感。语言成了一定文化的“陈列馆”和“博物馆”，成为文化最鲜明、最集中的体现者。从更深层次上讲，语言代表着一种同源文化。苗族是一个因战败而迁徙频繁的民族。频繁的迁徙不仅影响了苗族的生活，而且影响了他们的心灵和感情。为了记住这悲壮的历史，为了族群的识别和认同，苗族人民把这悲壮的历史和苦难的历程融化在民族的情感里，融化在口耳相传的歌谣里、传说故事里，这就是苗族民间口头文学特别发达的根本原因。

在电子媒体迅猛发展，全球日趋“政治多极化、经济一体化、文化多元化”的时代大背景下，神州大地的每一个角落、每一个族群、每一个原有文明都在经受“快餐文化”的洗礼，民族的传统文化、民族的古老文明受到空前的挑战，濒临失传的严重危机。在业已开始以探索“生态文明”建设最佳模式的贵州，保护好、传承好和弘扬好、利用好苗族的原生态文化具有重要的现实意义和深远的历史意义。

苗族是一个具有五千多年历史的民族，苗族是一个经历了五次以上长时间、大跨度的大迁徙的民族，苗族还是一个为缔造光辉灿烂的华夏文明做出不可磨灭的贡献的民族。对这样一个历史悠久、迁徙频繁、为缔造光辉灿烂

的华夏文明做出不可磨灭的贡献的民族的历史和文化，光靠语言记载是远远不够的，光靠口头传承也是远远不够的。好在许多有识之士已经意识到这个问题，已经积极探索，运用古籍整理方式传承苗族文化。吴培华老先生、吴德坤老先生收集，吴培华、潘定华整理校译的这部《苗族古风》就是一次很好的尝试。

2010年3月22日

JAX LIL

贾理辞

